

# Senate Amendment 3158

## Amendment Text

PAG LIN

1 1 Amend [Senate File 165](#) as follows:  
1 2 #1. Page 3, by inserting after line 9 the  
1 3 following:  
1 4 "Sec. \_\_\_\_ . COMMITTEE APPOINTED TO TRANSLATE CODE  
1 5 OF IOWA.  
1 6 1. The governor shall appoint a committee  
1 7 consisting of fifty-four citizens of this state who  
1 8 meet the criteria of "learned persons" to translate  
1 9 the Code of Iowa into American English. The committee  
1 10 shall complete its duties no later than June 30, 2003.  
1 11 2. One-fifth of the members of the committee, as  
1 12 nearly as possible, shall be residents of each  
1 13 congressional district of this state and each one-  
1 14 fifth portion of the committee shall serve as a  
1 15 subcommittee. The committee shall meet to determine  
1 16 the duties assigned to each of the five subcommittees.  
1 17 3. The guidelines that the committee shall use in  
1 18 its translation of the Code of Iowa are:  
1 19 a. Follow the Code of Iowa so far as the fidelity  
1 20 to the original sources will allow.  
1 21 b. Maintain the current chapters, only reordering  
1 22 chapters where strictly necessary.  
1 23 c. Where especially difficult passages occur,  
1 24 preference shall be given to the most commonly  
1 25 accepted translation by the average learned Iowan.  
1 26 d. Any words that need to be inserted for  
1 27 colloquial reasons shall be printed in italics.  
1 28 e. Inclusive language efforts shall be made to  
1 29 reach gender neutrality.  
1 30 f. Final recommendations of the committee shall  
1 31 include the recognition of the definitive "English  
1 32 language" reference books to be used for future  
1 33 volumes and state documents.  
1 34 4. The committee shall issue its final report in  
1 35 writing to the governor and to the general assembly."  
1 36 #2. By numbering as necessary.  
1 37  
1 38  
1 39 \_\_\_\_\_  
1 40 STEVEN D. [HANSEN](#)  
1 41 [SF 165.205](#) 79  
1 42 rn/gg